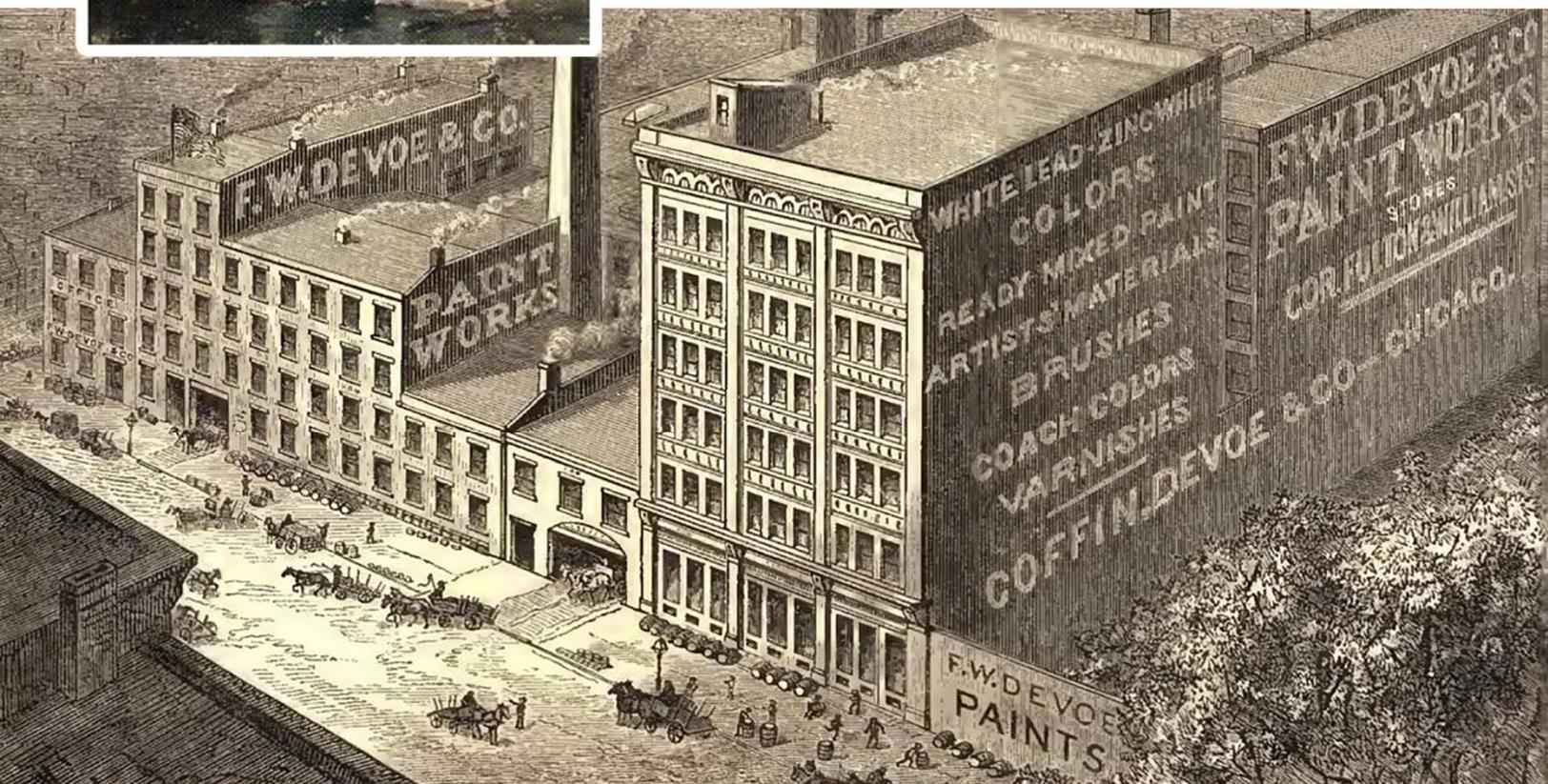
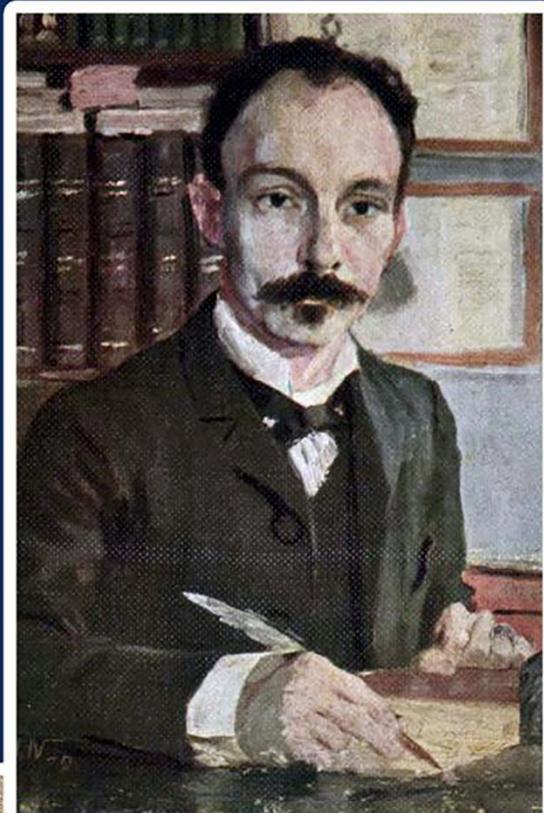


# Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario

## *La América*



## Alejandro Herrera Moreno

**Referencia:** Alejandro Herrera Moreno: “Oro y plata”. En: *Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario La América* (pp. 43-44). Edición Fundación Cultural Enrique Loynaz, Impresión Editora Búho, Santo Domingo, República Dominicana, 2018.



# Oro y plata

La industria minera, como actividad económica que se encarga de la exploración, extracción, explotación y aprovechamiento de los yacimientos minerales, es un sector esencial para el desarrollo industrial. De ahí que la minería y los recursos minerales que son su materia prima sean un asunto de interés en *La América*. Abordan el tema “Oro y plata”<sup>1</sup> de junio de 1883, que trataremos en el presente trabajo, y dos textos periodísticos de 1884: “Libro español sobre los aluviones auríferos de California”, en febrero; y “El carbón. Su importancia y su obra”, en noviembre.

En “Oro y plata” José Martí informa sobre la situación de la producción de estos dos metales en los Estados Unidos y desde la introducción revela su fuente de información: “La dirección de la Casa de Moneda acaba de publicar la estadística de la producción de minas de oro y plata en los Estados Unidos durante el año de 1882”. Se refiere al reporte “The yield of the mines of the United States in 1882”, del cual aparecieron datos en *The Sun* de Nueva York del 4 de junio de ese año bajo el título “Gold and silver product”.<sup>2</sup>

La comparación de textos confirma la fuente de información. En su presentación de cifras y datos, Martí dice: “Las minas han dado este año menos oro y más plata que el año anterior: de oro ha habido \$2 200 000 menos: de plata \$3 800 000 más; y casi toda esta mengua en el oro, viene de California, cuyo rendimiento particular ha sido \$1 400 000 menos que en 1881”. Se trata de una traducción literal de los textos de la fuente que dicen: “Compared with the previous year, this shows a decline of 2,200,000 of gold and an increase of 3,800,000 of silver. The comparative decline in the production of gold was greater in California [...] the yield being 1,400,000 less than in 1881”.

Posteriormente, *The Sun* explica las dos causas de la reducción en la producción de oro: litigios de la minería hidráulica y la caída en la producción de las minas de cuarzo: “This resulted from the interruption of hydraulic mining in some of the northern and middle counties of the State, owing to litigation, and also from a falling off in the production of the quartz mines at Bodie.” Martí también explica estas causas, pero agrega un párrafo so-

**Las minas han dado este año menos oro y más plata que el año anterior: de oro ha habido \$2 200 000 menos: de plata \$3 800 000 más; y casi toda esta mengua en el oro, viene de California...”**

**GOLD AND SILVER PRODUCT.**  
**THE YIELD OF THE MINES OF THE UNITED STATES IN 1882.**  
**A Total of \$79,300,000, or \$1,600,000 Less than in 1881—\$37,300,000 Added to the Metallic Currency During the Year.**  
WASHINGTON, June 3.—The special report of Mr. Burchard, Director of the Mint, on the production of the precious metals, which was ordered to be printed by the last Congress, says that the yield of the mines of the United States for the year 1882 was \$32,500,000 in gold, \$46,800,000 in silver, a total of \$79,300,000. Compared with the previous year, this shows a decline of \$2,200,000 of gold and an increase of \$3,800,000 of silver. The comparative decline in the production of gold was greater in California than in any other State or Territory, the yield being \$1,400,000 less than in 1881. This resulted from the interruption of hydraulic mining in some of the northern and middle counties of the State, owing to litigation, and also from a falling off in the production of the quartz mines at Bodie. In Oregon, where the mining is chiefly placer, there was a diminution, and also in Nevada, Idaho, and Dakota. In silver the principal increase was in Idaho, Montana, and New Mexico, Idaho showing an increase of \$700,000, Montana \$1,740,000, and New Mexico \$1,500,000. Colorado furnished about \$600,000 less silver than in 1881.

bre el impacto ambiental de la minería hidráulica por la contaminación del suelo, como base de los litigios contra las empresas mineras, tema en debate en la prensa de ese mismo año, donde se hablaba de “serious complaints of damage from hydraulic mining by farmers” y “reckless debris trespass”<sup>3</sup>:

Dos causas ha habido para este súbito descenso en la producción del oro californiano:—como es fama que los residuos de las minas trabajadas con máquinas hidráulicas, al vaciarse por las tierras vecinas, las enferman y empobrecen, a punto que se teme mucho por el porvenir agrícola de las comarcas californianas vecinas a las minas,—se han instalado numerosos procesos contra las minas que emplean las poderosas máquinas hidráulicas: que, acusadas de hacer el daño, no trabajan:—Y ha habido también merma en la producción de las minas de cuarzo de Bodie.

En lo que sigue se mantiene la traducción literal de párrafos seleccionados de la noticia norteamericana, con cambios en el orden de la construcción gramatical que ayudan a reducir. Así, traduce: “Los placeres de Oregón no han andado muy favorecidos: Nevada, Idaho y Dakota parecen irse fatigando de dar oro”, donde la prensa norteamericana había dicho: “In Oregon where the mining is chiefly placer there was a diminution and also in Nevada Idaho and Dakota”. Aprovechando los datos que había ofrecido sobre el aumento de la plata, aconseja:

La plata, en cambio, abunda: México ha de ver esto con ojos atentos, y no edificar sin cautela sobre este inestable cimiento de la producción minera, que el exceso de un mineral para el que vendrá al fin a no hallarse empleo, puede llegar a hacer movedizo y fugaz como la arena. Ya en los Estados Unidos no saben qué hacerse con millones ociosos de plata acumulados en las bóvedas del Tesoro.—La plata pesa y no es de necesidad inmediata, y puede ser suplida:—es mejor producir aquello que siempre ha de ser necesitado, y que por ser de inevitable consumo ha de ser de segura venta. Bueno es que un país tenga minas; pero es mejor que cultive sus tierras, que son minas constantes.

Finalmente, refuerza su consejo con estas últimas cifras: “Idaho ha dado este año \$700 000 más de plata que en 1881:—en Montana; se han producido \$1 740 000 más que el año pasado; en Nuevo México, el aumento ha sido de \$1 500 000”, que resulta ser una traducción literal del texto que dice: “In silver the principal increase was in Idaho, Montana and New Mexico. Idaho showing an increase of \$700 000. Montana \$1 740 000, and New México \$1 500 000”.

En resumen, se trata de una noticia de trescientas cincuenta y seis palabras construida a partir de la traducción literal de fragmentos seleccionados de una noticia en inglés que tiene ochocientas noventa palabras y además, una tabla con datos de producción para diecisiete estados, que Martí no utiliza. El 66% de la noticia se ajusta al tema que su título anuncia. En el 34% restante, aprovecha que está tratando uno de los metales que más abunda en México: la plata, para llamar su atención acerca de su situación en el mercado y a no descuidar la agricultura como fuente permanente de riquezas, pues en definitiva: “Más oro y plata que en nuestras minas tenemos en nuestras plantas textiles, en nuestra farmacopea vegetal y en nuestras maderas tintóreas y aromáticas”.<sup>4</sup>

#### Notas

1. José Martí: “Oro y plata”, en *La América*, Nueva York, junio de 1883, OCEC, t. 18, p. 83. [Aclaración. Si no se indica otra fuente todas las citas martianas han sido tomadas de esta referencia.]
2. “Gold and silver product. The yield of the mines of the United States in 1882”, *The Sun*, New York, 4 de junio de 1883. Disponible en: <http://chroniclingamerica.loc.gov/lccn/sn83030272/1883-06-04/ed-1/seq-1/> [Aclaración. Si no se indica otra fuente todas las citas en inglés han sido tomadas de esta referencia.]
3. “The debris question”, en *The Sun*, febrero 3 de 1883. Disponible en: <https://chroniclingamerica.loc.gov/lccn/sn82014381/1882-03-04/ed-1/seq-6>
4. JM: “Exposición de productos americanos”, en *La América*, Nueva York, abril de 1884, OCEC, t. 19, pp. 111-113.